

## SECONDE EPÎTRE DE SAINT PAUL AUX CORINTHIENS

Ceci contient tous les changements de mots [ *même ceux en italiques* ] entre la Bible David Martin 1744 et 1855. Vu le nombre important de changements de **ponctuation** et de **majuscules** dans les Bibles David Martin, ces changements ne seront pas pris en compte ici.

### Seconde Corinthiens chapitre 1

**1744.** 12. Car c'est ici notre gloire, [savoir] le témoignage de notre conscience, de ce qu'en simplicité et sincérité de Dieu, et non point avec une sagesse charnelle, mais selon la grâce de Dieu, nous avons conversé dans le monde, et particulièrement avec vous.

**1855.** 12. Car c'est ici notre gloire, [savoir], le témoignage de notre conscience, de ce qu'en simplicité et sincérité devant Dieu, et non point avec une sagesse charnelle, mais selon la grâce de Dieu, nous avons conversé dans le monde, et particulièrement avec vous.

### Seconde Corinthiens chapitre 2

**1744.** 17. Car nous ne falsifions pas la parole de Dieu, comme font plusieurs; mais nous parlons de Christ avec sincérité, comme de la part de Dieu, et devant Dieu.

**1855.** 17. Or nous ne falsifions pas la parole de Dieu, comme font plusieurs; mais nous parlons de Christ avec sincérité, comme de la part de Dieu, et devant Dieu.

### Seconde Corinthiens chapitre 3

**1744.** 2. Vous êtes vous-mêmes notre Epître, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes.

**1855.** 2. Vous êtes vous-mêmes notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes.

**1744.** 3. Car il paraît en vous que vous êtes l'Epître de Christ, dressée par notre ministère, et écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables charnelles du cœur.

**1855.** 3. Car il paraît en vous que vous êtes la lettre de Christ, dressée par notre ministère, et écrite, non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur les tables charnelles du cœur.

### Seconde Corinthiens chapitre 4

**1744.** 16. C'est pourquoi nous ne nous relâchons point; mais quoique notre homme extérieur déchée, toutefois l'intérieur est renouvelé de jour en jour.

**1855.** 16. C'est pourquoi nous ne nous relâchons point; mais quoique notre homme extérieur se détruisse, toutefois l'intérieur est renouvelé de jour en jour.

### Seconde Corinthiens chapitre 5

**1744.** 1. Car nous savons que si notre habitation terrestre de [cette] tente est détruite, nous avons un édifice de par Dieu, [savoir] une maison éternelle dans les Cieux, qui n'est point faite de main.

**1855.** 1. CAR nous savons que si notre habitation terrestre de cette tente est détruite, nous avons un édifice [qui vient] de Dieu; [savoir] une maison éternelle dans les cieux, qui n'est point faite de main.

**1744.** 15. Et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent point dorénavant pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.

**1855.** 15. et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.

**1744.** 21. Car il a fait celui qui n'a point connu de péché, [être] péché pour nous, afin que nous fussions justice de Dieu en lui.

**1855.** 21. Car il a fait celui qui n'a point connu de péché, être péché pour nous, afin que nous devinssions justes devant Dieu par lui.

## Seconde Corinthiens chapitre 7

**1744.** 8. Car bien que je vous aie attristés par mon Epître, je ne m'en repens point, quoique je m'en fusse [déjà] repenti, parce que je vois que si cette Epître vous a affligés, ce n'a été que pour peu de temps.

**1855.** 8. Car bien que je vous aie attristés par mon lettre, je ne m'en repens point, quoique je m'en fusse déjà repenti, parce que je vois que si cette lettre vous a affligés, ce n'a été que pour peu de temps.

## Seconde Corinthiens chapitre 9

**1744.** 5. C'est pourquoi j'ai estimé qu'il était nécessaire de prier les frères d'aller premièrement vers vous, et d'achever de préparer votre bénéficence que vous avez déjà promise; afin qu'elle soit prête comme une bénéficence, et non pas comme une chicheté.

**1855.** 5. C'est pourquoi j'ai estimé qu'il était nécessaire de prier les frères d'aller premièrement vers vous, et d'achever de préparer votre libéralité que vous avez déjà promise; afin qu'elle soit prête comme une libéralité, et non pas comme un fruit de l'avarice.

## Seconde Corinthiens chapitre 10

**1744.** 1. Au reste, moi Paul, je vous prie par la douceur et la débonnaireté de Christ, moi qui m'humilie lorsque je suis en votre présence, mais qui étant absent suis hardi à votre égard.

**1855.** 1. AU reste, moi, Paul, je vous prie par la douceur et la bonté de Christ, moi qui m'humilie lorsque je suis en votre présence, mais qui étant absent suis hardi à votre égard;

## Seconde Corinthiens chapitre 11

**1744.** 23. Sont-ils ministres de Christ? (je parle comme un imprudent) je le suis plus qu'eux; en travaux davantage, en blessures plus qu'eux, en prison davantage, en mort s plusieurs fois.

**1855.** 23. Sont-ils ministres de Christ? (je parle comme un imprudent) je le suis plus qu'eux : en travaux davantage, en blessures plus qu'eux, en prison davantage, en [danger de] mort plusieurs fois.

**1744.** 29. Qui est-ce qui est affaibli, que je ne sois aussi affaibli? qui est-ce qui est scandalisé, que je n'en sois aussi brûlé?

**1855.** 29. Qui est-ce qui est affaibli, que je ne sois aussi affaibli? Qui est-ce qui est scandalisé, que je n'en sois aussi comme brûlé?

## Seconde Corinthiens chapitre 12

**1744.** 4. A été ravi en paradis, et a ouï des secrets qu'il n'est pas permis à l'homme de révéler.

**1855.** 4. a été ravi dans le paradis, et a ouï des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à l'homme de rapporter.

**1744.** 5. Je ne me glorifierai point d'un tel homme, mais je ne me glorifierai point de moi-même, sinon dans mes infirmités.

**1855.** 5. Je ne me glorifierai d'un tel homme; mais je ne me glorifierai point de moi-même, sinon dans mes infirmités.

**1744.** 7. Mais de peur que je ne m'élevasse à cause de l'excellence des révélations, il m'a été mis une écharde en la chair, un ange de satan pour me souffleter, [ça été, dis-je], afin que je ne m'élevasse point.

**1855.** 7. Mais de peur que je ne m'élevasse à cause de l'excellence des révélations, il m'a été mis une écharde en la chair, un ange de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'élevasse point.

**1744.** 20. Car je crains qu'il n'arrive que quand je viendrai, je ne vous trouve point tels que je voudrais, et que je sois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas, et qu'il n'y ait en quelque sorte [parmi vous] des querelles, des envies, des colères, des débats, des médisances, des murmures, des enflures d'orgueil, des désordres et des séditions.

**1855.** 20. Car je crains qu'il n'arrive que quand je viendrai, je ne vous trouve point tels que je voudrais, et que je sois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas, et qu'il n'y ait en quelque sorte parmi vous des querelles, des envies, des

colères, des débats, des médisances, des murmures, des enflures d'orgueil, des désordres et des [troubles](#);

## Seconde Corinthiens chapitre 13

**1744.** 5. Examinez-vous vous-mêmes [pour savoir] si vous êtes en la foi; éprouvez-vous vous-mêmes; ne reconnaissez-vous point vous-mêmes, [savoir] que Jésus-Christ est en vous? si ce n'est qu'en quelque sorte vous fussiez réprouvés.

**1855.** 5. Examinez-vous vous-mêmes [pour savoir] si vous êtes en la foi; éprouvez-vous vous-mêmes : ne [vous](#) reconnaissez-vous point vous-mêmes, [savoir], que Jésus-Christ est en vous? si ce n'est qu'en quelque sorte vous fussiez réprouvés.

**1744.** 11. Au reste, mes frères, réjouissez-vous, tendez à vous rendre parfaits, soyez consolés, [soyez tous d'un consentement](#), vivez en paix, et le Dieu de charité et de paix sera avec vous.

**1855.** 11. Au reste, mes frères, réjouissez-vous, tendez à vous rendre parfaits, soyez consolés, [ayez un même sentiment](#), vivez en paix; et le Dieu de charité et de paix sera avec vous.

**1744.** 13. [Que](#) la grâce du Seigneur Jésus-Christ, et la charité de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soit avec vous tous; Amen !

**1855.** 13. La grâce du Seigneur Jésus-Christ, et la charité de Dieu, et la communication du Saint-Esprit, soit avec vous tous! Amen!

<http://www.dieu-en-ligne.com>